

ЭПИТЕТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА В НОВЕЛЛИСТИКЕ ДИНО БУЦЦАТИ

Каирони Н.Л.

Белорусский государственный Университет

Эпитет является одним из наиболее распространенных изобразительно-выразительных средств и занимает одно из главных мест по употреблению как в разговорной речи, так и в художественных произведениях. Эпитет – это образное определение, несущее в себе эмоционально-экспрессивную и индивидуальную окраску.

Рассказы итальянского писателя и журналиста Дино Буццати – вымыслы, притчи, аллегории – помогают глубже осмыслить многие проблемы окружающего мира современного человека. Язык рассказов Дино Буццати лаконичен, но насыщен художественно, обогащен эпитетами, посредством которых автор, к тому же талантливый художник, передает всю палитру красок, оттенков, тонов. С этой точки зрения наиболее интересны рассказы, где центральное место отведено живописи и музыке.

Оценочные эпитеты преобладают при определении образа художника и музыканта, живописи в целом, музыкального языка, а также при интерпретации техники и художественных образов, они используются в критической оценке живописи, при передаче чувств, вызванных музыкой: *audaci tentativi*, *bellezza universale*, *magnifica trovata*, *estrema gloria*, *maligna critica*, *giudizio sfavorevole*.

Физические эпитеты выделяют отличительные черты, такие как цвета, оттенки, тона, используются при описании форм живописи и технике написания картин: *classiche immagini*, *natura nuda*.

По степени освоенности преобладают индивидуально-авторские эпитеты, что обусловлено особым видением искусства автором: *innovazione spiritosa*, *fosforescenza magica*, *quattro informi spettri*, *ineffabile miraggio*, *nuda geometria*.

Разговорные эпитеты (*tipo simpatico, causeur affascinante, persona spiritosa, audaci tentativi, mostra personale*) количественно уступают книжным (поэтическим), что обусловлено особым видением искусства автором новелл: *divino sogno d'arte, estrema gloria*.

При переводе эпитета на русский язык нельзя забывать, что любые стилистические средства являются экспрессивными, так как имеют эмоциональное или оценочное действие. Поэтому переводчик должен учитывать и стилистическую, и экспрессивную стороны оригинала.

Кроме этого, при переводе эпитета также важно учитывать его структурные и семантические особенности, степень индивидуализированности и его позицию по отношению к определяемому слову.

К тому же, при передаче стилистического значения эпитета переводчик должен воссоздать тот же эффект, то есть оказать такое же воздействие на читателя, как и подлинник.

Чаще всего автор перевода пользуется вариантными соответствиями, т. е. находит такую многозначную лексему, значение которой реализуется в данном контексте. При этом переводчик должен помнить, что он ограничен в своем выборе особенностями идиостиля Дино Буццати, жанром произведения и литературным направлением автора. «*La quarta dimensione misteriosa*-загадочное четвертое измерение», «*sfuerzo gigantesco del cervello*-гигантское напряжение мысли», «*eroica prestazione mentale*-героические умственные усилия».

Часто в тексте перевода мы встречаем лексические замены. В данном примере «*quelle infrequentabili creature*»-«эти странные фигуры» переводчику пришлось использовать слово с другим семным составом. Те, кого не посещают, кого не проведывают, являются, скорее всего, странными созданиями. Переводчик воспользовался приемом «логического развития» для передачи на русский язык данного эпитета.

В рассказе «Il musicista invidioso» главный герой Аугусто Горджа «uomo invidiosissimo» становится «человеком, не в меру ревниво следящим за чужими успехами». Видимо, переводчик решил, что понятие «чрезвычайно завистливый» внесет пейоративную коннотацию в контекст и прибег к парафразе, смягчающей прямое значение эпитета.

«Bellezza universale» Дино Буццати становится «мерилом высшей красоты» в русском варианте. В данном примере, автор перевода, по-видимому, стремился подчеркнуть книжность и некоторую возвышенность стиля, применяя также лексическое добавление существительного «мерило».

Интересным явлением является передача сложных эпитетов на русский язык: «una potenza così grande e misteriosa»-«огромная таинственная сила», «accento atletico e superbo» – «мощное горделивое звучание». В данных примерах мы наблюдаем опущение такого грамматического компонента, как союз. Это объясняется тем, что в итальянском языке два однородных прилагательных чаще соединяются сочинительным союзом, а в русском

Нередко переводчик применяет замену, основанную на антонимическом переводе, заключающуюся в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную. «La mente mai sazia-ненасытная мысль». В данном примере автор перевода принял во внимание правила сочетаемости русского языка.

Таким образом, обращаясь к переводу новелл Дино Буццати, в частности к эпитетам, чаще всего автор перевода прибегает к вариантным соответствиям, выбирая при этом наиболее книжное соответствие, что обосновано идиостилем итальянского автора.

Нередки лексические замены, в первую очередь это семантические перераспределения, применяемые, если исходная лексема содержит в своем составе семы, которые невозможно передать одной лексемой на русский язык.

Грамматические трансформации при переводе связаны с несовпадением грамматического строя языков либо стилевой целесообразностью.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение.- М.: Издательский центр «Академия», 2004.-352 с.
2. Буццати Д. Семь гонцов.- М.: Известия, 1985.-160 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.-544 с.
4. Buzzati, D. Sessanta racconti. – Oscar Mondadori, 2000.